



St Petersburg University

*SPB/P-20-224-CTOPEP
om lo. pp. dokf*

SPECIFIC EXCHANGE AGREEMENT FOR TEACHING AND RESEARCH STAFF BETWEEN THE UNIVERSITY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA (SPAIN), REPRESENTED BY ITS RECTOR, PROF. ANTONIO LÓPEZ DÍAZ, AND SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY (RUSSIAN FEDERATION), REPRESENTED BY ITS VICE-RECTOR FOR INTERNATIONAL AFFAIRS SERGEY ANDRYUSHIN ACTING ON THE BASIS OF PROXY n 28-21-356 DATED 21.12.2020

BACKGROUND INFORMATION

- A Within the framework of the Cultural, scientific and pedagogical Convention signed between the University of Santiago de Compostela (hereinafter referred to as USC) and the Saint-Petersburg State University (hereinafter referred to as SPbU), the parties wish to lay down the foundations to implement this Specific Agreement for the Exchange of teaching and research staff.
- B. Both parties acknowledge the importance of developing intercultural relationships and the benefits that will result from the academic opportunities for their staff.

In view of the above, the two parties agree to implement this specific agreement in accordance with the principles and guidelines set forth below.

CLAUSES

ONE.- Selection of candidates for the exchange program

During the first semester of the academic year, any interested department, through the coordinator of the agreement, will propose one or more candidates, with a maximum of four, to participate as professors or researchers during the following academic year at the host university, in the event that said candidates exist and that they are willing to accept this mission. The candidates proposed by each institution must be accepted and receive the confirmation by the host institution.

All of the appointments and leaves that must be requested by the members of the teaching and research staff must go through the regular processes in effect at the candidate's institution. USC's teaching and research staff shall comply with the regulations established in relation to licensing for teaching and/or research.



TWO.- Appointment period

The appointment period, barring exceptional cases, will last a minimum of one week and a maximum of six months. In exceptional cases appointments may be made for longer periods of time.

THREE.- Obligations and responsibilities

The professional and teaching obligations of the professors and researchers who are participating in the exchange program from the host university shall not exceed the weekly duties required by their colleagues at the host university. The level of responsibility assigned will be in keeping with the rank and background of the professor participating in the exchange.

FOUR.- Financing

This agreement, in and of itself, does not represent any financial commitment and neither one of the institutions is obliged to reserve specific funds for any needs that may arise from said agreement.

Participants in the exchange programs may benefit from financial aid provided by department funds, whatever their origin, and from any other assistance of a general nature provided by each university or other institutions or private entities, such as travel grants.

The USC may announce annual supplementary grants to facilitate the travel of the teaching staff in the framework of bilateral agreements, for the purpose of compensating for travelling expenses of his own staff, and to provide supplemental assistance for the food and lodging of the guest professors.

Applications for the financial aid described in the previous paragraph must be presented at the Departments of the USC.

Saint-Petersburg State University may announce annual supplementary grants to facilitate the travel of the teaching staff in the framework of bilateral agreements, for the purpose of compensating for travelling expenses of St. - Petersburg State University staff, and to provide supplemental assistance for the food and lodging of the guest professors.



During their residence at the host institution, the professors and researchers participating in the exchange program will receive their full salaries from their home institution, in addition to the supplements and social benefits to which they are entitled. The guest professor or researcher must provide evidence to the Foreign Relations Services that he or she has valid medical insurance that will be able to cover health costs during the exchange period as required by the immigration legislation in force.

FIVE.- Administration

The administration of this specific agreement is the responsibility of the Vice-Rector for Students and International Projection at the University of Santiago de Compostela and the International Research & Technology Department of Saint-Petersburg State University .

All notifications must be addressed in writing to:

To the USC: University of Santiago de Compostela
Mobility Office
Pabellón Estudiantil, 1º. Campus Vida
PC 15782 Santiago de Compostela, Spain
Phone: 00 34 881 813 402
E-mails: bilateral.exchange@usc.es; international@usc.e

To Saint-Petersburg State University
St.Petersburg State University.
International Research & Technology Department
199034, Saint-Petersburg, Universitetskaya emb.,7/9
.Telephone 812 324 08 88
.Coordinator Anastasia Kozik
E-mail:a.kozik@spbu.ru

SIX.- Validity period

The present Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force four years. It may be extended, with prior written consent from all parties, for an additional period of the same duration.



If either one of the institutions wishes to terminate the agreement, it must notify the other institution at least six (6) months prior to the date set by said institution for termination. In this case, the professors or researchers who have been accepted will not be affected and they will be allowed to complete their exchange on the date agreed upon, respecting all of the clauses of this agreement.

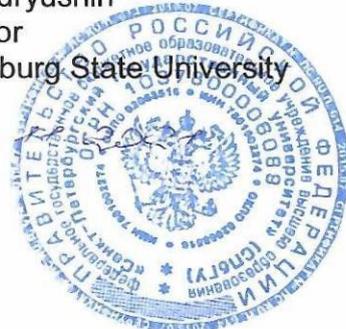
In accordance with this specific agreement, four (4) originals are signed with the same validity, 2 in English and 2 in Spanish, with each party keeping an original in each language. In the event of divergence the English text shall prevail.

Antonio López Díaz
Rector
University of Santiago de Compostela

Date: 27 OCT. 2021

Sergey Andryushin
Vice- Rector
St.- Petersburg State University

Date: 10





St Petersburg
University

*№ 01/1-70-174-07019
011 10.11.2021*

ACUERDO ESPECIFICO DE INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA (España), REPRESENTADA POR SU RECTOR DR. ANTONIO LÓPEZ DÍAZ, Y LA SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY (FEDERACIÓN RUSA), REPRESENTADA POR SU VICERRECTOR PARA ASUNTOS INTERNACIONALES, SERGEY ANDRYUSHIN, ACTUANDO CON BASE EN LA REPRESENTACIÓN n 28-21-356 DE FECHA 21.12.2020

ANTECEDENTES

- A. Que en el marco del Protocolo de cooperación cultural, científica y pedagógica, la Universidad de Santiago de Compostela (en adelante USC) y la Saint-Petersburg State University (en adelante SPbU), ambas partes desean establecer las bases para llevar a cabo el presente Acuerdo Específico para el intercambio de personal docente e investigador.
- B. Que las partes reconocen la importancia que tiene el desarrollo de las relaciones interculturales y los beneficios que resultan de las oportunidades académicas para su personal.

Por lo anterior, ambas partes tienen a bien celebrar el presente Acuerdo Específico, en los términos y condiciones que se establecen en las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Selección de los candidatos para el intercambio

Durante el primer semestre del año académico, cada departamento interesado, a través del coordinador del Acuerdo, propondrá a una o más personas, hasta un máximo de cuatro, para participar en docencia o investigación en el siguiente año académico en la otra universidad, supuesto que existan candidatos y que están dispuestos a aceptar este cometido. Los candidatos propuestos por cada institución deberán ser aceptados y recibir la conformidad de la institución anfitriona. Todos los nombramientos y permisos que deban solicitar los miembros del personal docente e investigador se someterán a los trámites ordinarios existentes en la institución del candidato.

El personal docente e investigador de la USC deberá cumplir con la normativa establecida en lo referente a licencias por docencia y/o investigación.



SEGUNDA.- Período de nombramiento

El período de nombramiento, salvo casos excepcionales, será como mínimo de una semana, y no podrá ser superior a seis meses. Excepcionalmente, podrán realizarse nombramientos por períodos de tiempo más largos.

TERCERA.- Deberes y responsabilidades

Las obligaciones profesionales y docentes asignadas a los profesores e investigadores que participan en el intercambio por parte de la institución anfitriona no podrán ser superiores a los deberes semanales exigidos a los colegas de la institución anfitriona. El nivel de responsabilidad asignado será adecuado al rango y al historial del profesor que participa en el intercambio.

CUARTA.- Financiación

Este acuerdo no genera por sí mismo ningún compromiso financiero, y ninguna de las instituciones está obligada a reservar fondos específicos para las necesidades que puedan derivarse del mismo.

Los participantes en los intercambios podrán disfrutar de ayudas económicas con fondos de los departamentos, cualesquiera que sea su origen, y de cualquier otra ayuda que con carácter general otorgue cada universidad u otras instituciones o particulares, por ejemplo, becas de viaje.

La USC podrá convocar anualmente becas complementarias para la movilidad de docentes en el marco de los convenios bilaterales, destinadas a compensar los gastos de desplazamiento de su personal y ayudar, de forma complementaria, en el alojamiento y manutención del profesorado huésped.

La solicitud de las ayudas señaladas en el párrafo anterior se realizará exclusivamente desde los Departamentos de la USC.

La Saint-Petersburg State University podrá convocar anualmente becas complementarias para la movilidad de docentes en el marco de los convenios bilaterales, destinadas a compensar los gastos de desplazamiento del personal de la Saint-Petersburg State University y ayudar, de forma complementaria, en el alojamiento y manutención del profesorado huésped.

A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized letter 'P' with a loop at the bottom.



St Petersburg
University

Durante su residencia en la institución anfitriona, los profesores e investigadores que participen en el intercambio recibirán sus salarios completos de su institución de origen, junto con los complementos y beneficios sociales a que tengan derecho. El profesor o investigador huésped deberá acreditar ante el servicio encargado de la movilidad la posesión de un seguro médico que cubra suficientemente su asistencia sanitaria durante el período de intercambio en los términos exigidos por la vigente legislación de extranjería.

QUINTA.- Administración

La administración de este Acuerdo específico será de responsabilidad del Vicerrectorado de Estudiantes y Proyección Internacional de la Universidad de Santiago de Compostela y de la International Research & Technology Department de la Saint-Petersburg State University .

Todas las notificaciones deberán ser por escrito y ser dirigidas a:

USC: Universidade de Santiago de Compostela
 Oficina de Movilidad
 Pabellón Estudiantil, 1º. Campus Vida
 CP 15782 Santiago de Compostela, España
 Teléfono: 00 34 881 813 402
 Correo electrónico: bilateral.exchange@usc.es international@usc.es

Saint-Petersburg State University:

St.Petersburg State University.
International Research & Technology Department
199034, Saint-Petersburg, Universitetskaya emb.,7/9
Teléfono 812 324 08 88
Directora del Departamento: Julia Ditmar
E-mail:j.ditmar@spbu.ru

SEXTA.- Vigencia

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de cuatro años. Podrá, prorrogarse, previo acuerdo escrito de las partes, por un único período adicional de igual duración.



St Petersburg
University

Si una de las instituciones desea terminar el acuerdo, lo deberá notificar a la otra al menos con seis (6) meses de anticipación a la fecha en la que lo pretenda dar por terminado. En este caso, el personal docente e investigador que haya sido aceptado no será afectado y se le permitirá concluir su intercambio en la fecha convenida, respetando todas las cláusulas de este acuerdo.

Los representantes de las dos Universidades firman el presente Acuerdo Específico en cuatro (4) ejemplares con la misma validez, 2 en inglés y dos en español, conservando cada una de las partes un documento original. En caso de discordancia prevalecerá el documento en inglés

Antonio López Díaz
Rector
Universidad de Santiago de Compostela

Fecha: 27 OCT. 2021

Sergey Andryushin
Vicerrector
St.- Petersburg State University

Fecha: 10 11 2021